



Christ Is Risen! Indeed He Is Risen!

Fourth Sunday of Pascha Sunday of the Paralytic

Commemoration of **Apostle Simon the Zealot** (I century); **Venerable Stephen**, abbot of the Kyiv Caves Lavra [abbey] and bishop of Volodymyr and Suzdal' in Volyn' (1226); Martyrs Philadelphus, Cyprian, Alphaeus, Onesimus, Erasmus, and 14 others, in Sicily (251). Martyr Hesychius of Antioch (IV century); Saint Isidora the Fool-for-Christ of Tabenna in Egypt (IV cent.); Blessed Taisa (Thais) (V cent.); Translation (moving) of the relics of Martyr Abramius of Bulgaria (1230); Righteous Tabitha (I cent.); *Kyiv-Bratsk icon of the Mother of God* (1654).

23 May, 2021

Epistle reading from ***The Acts of the Apostles***
9:32-42 by Saint Luke

- Act 9:32** And it happened, passing through all, Peter also came down to the saints who lived at Lydda.
- Act 9:33 And there he found a certain man named Aeneas, who had lain eight years on a mattress, paralyzed.
- Act 9:34 And Peter said to him, Aeneas, Jesus the Christ heals you; rise up and spread for yourself! And he arose immediately.
- Act 9:35 And all who lived at Lydda and Sharon saw him and turned to the Lord.
- Act 9:36 And in Joppa was a certain disciple named Tabitha (which translated is called Dorcas). She was full of good works and kind deeds which she did.
- Act 9:37 And it happened in those days, becoming sick, she died. And washing her, they laid *her* in an upper room.
- Act 9:38 And, because Lydda was near Joppa, hearing that Peter is in it, the disciples sent two men to him, begging *him* not to delay to come to them.
- Act 9:39 And rising up, Peter went with them. When he had come, they brought him into the upper room. And all the widows stood beside him, weeping and showing the coats and garments which Dorcas made *while* she was with them.

Христос Воскрес! Воістину Воскрес!

Четверта Неділя Паски Неділя про розслабленого

Помина **Апостола Симона Зилота** (I століття); **Святителя Симона**, єпископа Володимирського і Суздальського, в Києві, у Ближніх печерах (1226); Мучеників Алфія, Філадельфа, Кипріяна, Онисима, Еразма і інших у Сіцилії (251); Мученика Ісихія Антіохійського (IV століття); Преподобної Ісидори юродивої (IV ст.); Блаженної Таїсії тавенської в Єгипті (V ст.); Перенесення мощів мученика Аврамія Болгарського (1230); Праведної Тавіфи (I ст.); *Києво-Братської ікони Божої Матері* (1654).

23 травня, 2021

Читання ***Апостола*** з ***Діань Апостолів***
святого апостола Луки 9:32-42

- Діян 9:32** І сталося, як Петро всіх обходив, то прибув і до святих, що мешкали в Лідді.
- Діян 9:33 Знайшов же він там чоловіка одного, на ймення Еней, що на ліжку лежав вісім років, він розслаблений був.
- Діян 9:34 І промовив до нього Петро: Енею, тебе вздоровляє Ісус Христос. Уставай, і постели собі сам! І той зараз устав...
- Діян 9:35 І його оглядали усі, хто мешкав у Лідді й Сароні, які навернулися до Господа.
- Діян 9:36 А в Йоппії була одна учениця, на ймення Тавіта, що в перекладі Сарною зветься. Вона повна була добрих вчинків та милостині, що чинила.
- Діян 9:37 І трапилося тими днями, що вона занедужала й умерла. Обмили ж її й поклали в горницю.
- Діян 9:38 А що Лідда лежить недалеко Йоппії, то учні, прочувши, що в ній пробуває Петро, послали до нього двох мужів, що благали: Не гайся прибути до нас!
- Діян 9:39 І, вставши Петро, пішов із ними. А коли він прибув, то ввели його в горницю. І обступили його всі вдовиці, плачучи та показуючи йому сукні й плащі, що їх Сарна робила, як із ними була.

Act 9:40 And putting them all out, Peter knelt down and prayed. And turning to the body he said, Tabitha, arise! And she opened her eyes. And when she saw Peter, she sat up.

Act 9:41 And he gave her *his* hand and lifted her up. And when he had called the saints and widows, he presented her alive.

Act 9:42 And it was known throughout all Joppa. And many believed in the Lord.

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint John* 5:1-15

Joh 5:1 After this there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem.

Joh 5:2 Now there is a pool at the Sheep Gate at Jerusalem, which *is* called in Hebrew Bethesda, having five porches.

Joh 5:3 In these lay a great multitude of those who were sick, of blind, lame, withered, waiting for the moving of the water.

Joh 5:4 For an angel went down at a certain time into the pool and troubled the water. Then whoever first stepped in after the troubling of the water was made whole of whatever disease he had.

Joh 5:5 And a certain man was there, who had an infirmity thirty-eight years.

Joh 5:6 When Jesus saw him lying, and knowing that he had spent much time, He said to him, Do you desire to be made whole?

Joh 5:7 The infirm man answered Him, Sir, when the water is troubled, I have no one to put me into the pool. But while I am coming, another steps down before me.

Joh 5:8 Jesus says to him, Rise, take up your bed and walk.

Joh 5:9 And immediately the man was made whole and took up his bed and walked. And it was a sabbath on that day.

Діян 9:40 Петро ж із кімнати всіх випровадив, і, ставши навколішки, помолився, і, звернувшись до тіла, промовив: Тавіто, вставай! А вона свої очі розплющила, і сіла, уздрівши Петра...

Діян 9:41 Він же руку подав їй, і підвів її, і закликав святих і вдовиць, та й поставив живою її.

Діян 9:42 А це стало відоме по цілій Йопії, і багато-хто в Господа ввірували.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого Івана* 5:1-15

Ів 5:1 Після того юдейське Свято було, і до Єрусалиму Ісус відійшов.

Ів 5:2 А в Єрусалимі, біля брами Овечої, є купальня, Віфесда по-єврейському зветься, що мала п'ять ганків.

Ів 5:3 У них лежало багато слабих, сліпих, кривих, сухих, що чекали, щоб воду порушено.

Ів 5:4 Бо Ангол Господній часами спускався до купальні, і порушував воду, і хто перший улазив, як воду порушено, той здоровим ставав, хоч би яку мав хворобу.

Ів 5:5 А був там один чоловік, що тридцять і вісім років був недужим.

Ів 5:6 Як Ісус його вгледів, що лежить, та, відаючи, що багато він часу слабує, говорить до нього: Хочеш бути здоровим?

Ів 5:7 Відповів Йому хворий: Пане, я не маю людини, щоб вона, як порушено воду, до купальні всадила мене. А коли я приходжу, то передо мною вже інший улазить.

Ів 5:8 Говорить до нього Ісус: Уставай, візьми ложе своє та й ходи!

Ів 5:9 І зараз одужав оцей чоловік, і взяв ложе своє та й ходив. Того ж дня субота була,

>>

Joh 5:10 Therefore the Jews said to him who had been healed, It is the sabbath. It is not lawful for you to take up the bed.

Joh 5:11 He answered them, He who made me whole said to me, Take up your bed and walk.

Joh 5:12 Then they asked him, Who is the man who said to you, Take up your bed and walk?

Joh 5:13 And he did not know Him who had cured him, for Jesus had moved away, a crowd being in the place.

Joh 5:14 Afterward Jesus found him in the temple and said to him, Behold, you are made whole. Sin no more lest a worse thing come to you.

Joh 5:15 The man departed and told the Jews that it was Jesus who had made him whole.

Ів 5:10 тому то сказали юдеї вздоровленому: Є субота, і не годиться тобі брати ложа свого.

Ів 5:11 А він відповів їм: Хто мене вздоровив, Той до мене сказав: Візьми ложе своє та й ходи.

Ів 5:12 А вони запитали його: Хто Той Чоловік, що до тебе сказав: Візьми ложе своє та й ходи?

Ів 5:13 Та не знав уздоровлений, Хто то Він, бо Ісус ухилився від народу, що був на тім місці.

Ів 5:14 Після того Ісус стрів у храмі його, та й промовив до нього: Ось видужав ти. Не гріши ж уже більше, щоб не сталося тобі чого гіршого!

Ів 5:15 Чоловік же пішов і юдеям звістив, що Той, Хто вздоровив його, то Ісус.



We invite all the faithful to sing throughout the service, together with our church choir.

Закликаємо всіх вірних співати службу разом з хором.

Note: From **Easter (Pascha)** to **Pentecost**, and from **Christmas Day** until the **Feast of Jordan (Theophany)**, kneeling is not required. (*Church Regulation, 1st and 6th Ecumenical Councils*)

До відома: З дня **Великодня** аж до **Вечірні П'ятидесятниці**, а також від дня **Різдва Христового** по **День Йордану**, *Церковний Устав* велить не ставати на коліна. (Згідно *I-го і VI-го Вселенських Соборів*)